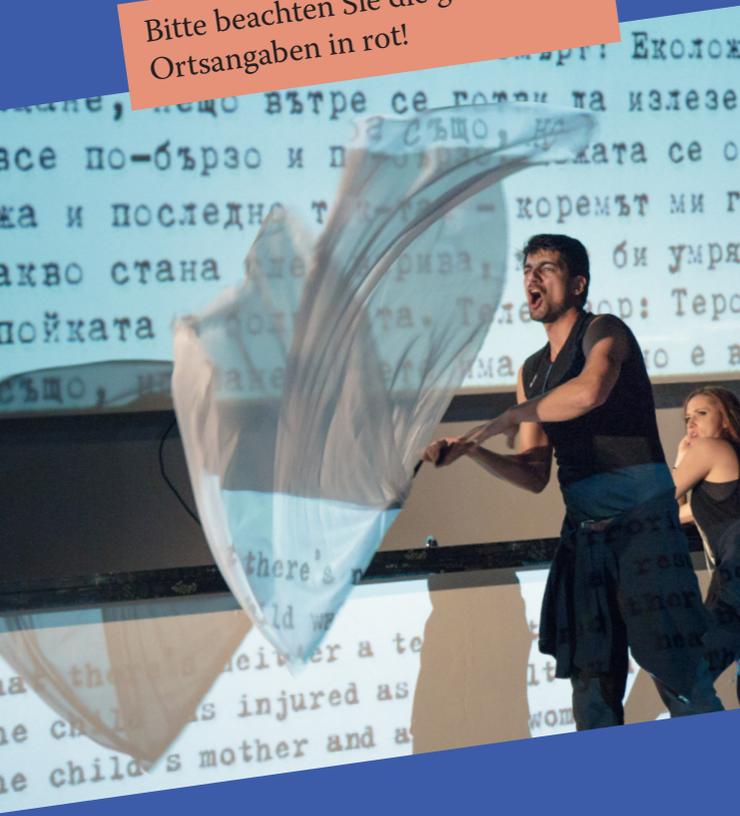


PROGRAMM

// 7. bis 11. Juni 2017

Bitte beachten Sie die geänderten Ortsangaben in rot!



STADT THEATER
BREMERHAVEN

FESTIVAL
ODYSSEE EUROPA
im Kleinen Haus, im JUB! und
im Festivalzelt auf dem
Theodor-Heuss-Platz

7. Juni

POLEN

ab 17.00 Uhr // Theodor-Heuss-Platz
Spezialitäten aus der polnischen Küche

18.00 Uhr // Festivalzelt

Eröffnung

Begrüßung durch Intendant Ulrich Mokusch
und Kulturdezernent Michael Frost

Lesung: „Dojczland“ von Andrzej Stasiuk
Selbstironisch schildert Bestseller-Autor Stasiuk
eine Reise durch Deutschland.
Zweisprachige Lesung mit Magda Gajewska & Peter
Hilton Fliegel (in polnischer und deutscher Sprache)

Ausstellung von Fotograf Tomasz Trzësimiech

Sehnsuchtsmobil „Europa“
Das Sehnsuchtsmobil macht einmalig
Station in Bremerhaven und sam-
melt Ihre Sehnsüchte. Diese werden
in einer Live-Zeichnung von einem
Künstler festgehalten.

SEHNSUCHT
EUROPA

19.00 Uhr // Foyer Kleines Haus
Einführung zum Gastspiel

19.30 – 20.20 Uhr // Kleines Haus
ODZYSKANE / WIEDERGEGWONNENES
von Ludomir Franczak
Polnisches Gastspiel mit deutschen Übertiteln
im Anschluss Nachgespräch mit Ludomir Franczak
im Festivalzelt

21.00 Uhr // Festivalzelt

Clubabend mit polnischer Musik
Magda Gajewska (AWO Bremerhaven) aus Breslau
spielt ihre Lieblingsplatten und erzählt dazu.
Moderation: Peter Hilton Fliegel

8. Juni

TÜRKEI

ab 17.00 Uhr // Theodor-Heuss-Platz
Spezialitäten aus der türkischen Küche
vom Verein *Frauen Hand in Hand*

18.00 Uhr // Festivalzelt

Konzert

Traditionelle anatolische Saz-Klänge von Cevahir
Can treffen auf klassische westliche Klänge von
Mircea Ionescu am Cello

19.00 Uhr // Foyer Kleines Haus

Einführung zum Gastspiel

19.30 Uhr – 20.40 Uhr // Kleines Haus

YUVA / DAS NEST

von Siyah Beyaz ve Renkli (SBR)

Türkisches Gastspiel mit deutschen Übertiteln
im Anschluss Nachgespräch mit den Künstlern
im Festivalzelt

21.15 Uhr // Festivalzelt

Lesung: „Prosa und lyrische Scherben“

Gülbahar Kültür liest eigene Prosa und Lyrik

ab 22.00 Uhr // Casalingo

Party: „Rhythms of the world“ – Musikalische Reise
rund um den Globus & orientalische Popmusik
mit DJane Gülbahar Kültür



Veso Portarsky

9. Juni

BULGARIEN

ab 17.00 Uhr // Theodor-Heuss-Platz
Spezialitäten aus der bulgarischen Küche

18.00 Uhr

Lesung: „Der größte Orgasmus auf dem Balkan“
Der „bulgarische Kaminer“ Veso Portarsky liest
geistreiche und stimmungsvolle Kurzgeschichten
über das Leben eines Bulgaren in Berlin (in deut-
scher Sprache)

19.00 Uhr // Foyer Kleines Haus

Einführung zum Gastspiel

19.30 – 20.45 Uhr // Kleines Haus

**Добредошли в България / WILLKOMMEN IN
BULGARIEN**

von Zdrava Kamenova und Gergana Dimitrova/
produziert von 36 Monkeys
Bulgarisches Gastspiel mit deutschen Übertiteln
im Anschluss Nachgespräch mit den Künstlern
im Festivalzelt

ab 21.00 Uhr // Casalingo

Musik & Chill-Out

VESO PORTARSKY

Am 9. Juni um 18 Uhr liest der „bulgarische Kaminer“
Veso Portarsky im Festivalzelt. Die erfrischenden
Kurzgeschichten über den ganz normalen Wahnsinn
im Alltag sind bereits in der Diogenes-Anthologie
Diesmal schenken wir uns nichts, bei Spiegel Online
und Zitty Magazin veröffentlicht. Der Autor gab
2015 sein erstes Buch *Der größte Orgasmus auf dem
Balkan* heraus. Derzeit arbeitet Veso Portarsky an
seinem zweiten Buch *Der Wein, der nicht getrunken
werden durfte* und wird einige noch nicht erschienene
Geschichten daraus vorlesen.

Lesung: 9. Juni, 18.00 Uhr

10. Juni

PORTUGAL

ab 15.30 Uhr // **Theodor-Heuss-Platz**
Spezialitäten aus der portugiesischen Küche

16.30 Uhr // **Festivalzelt**
Portugiesische Songs
gesungen von Lara Mendes

Portugiesische & internationale Songs
gesungen von Jenice & Janet Lopes

17.00 Uhr // **Festivalzelt**
Grußworte zum portugiesischen Nationalfeiertag
von Generalkonsulin Dr. Luísa Pais Lowe,
Portugiesisches Generalkonsulat Hamburg

17.15 Uhr // **Festivalzelt**
A Vida Numa Mala – Das ganze Leben in einem
Koffer: Auf der Spur des ‚einmillionsten Gast-
arbeiters‘ Armando Rodrigues de Sá
Zweisprachige Lesung mit Svenja Länder und Vasco
Esteves (in portugiesischer und deutscher Sprache)

18.15 Uhr // **Festivalzelt**
Mariza, Amália Rodrigues & eigene Songs
gesungen von Maria José Pereira da Maia

19.00 Uhr // **Foyer JUB!**
Einführung zum Gastspiel
19.30 Uhr – 20.20 Uhr // **JUB!**
MONDAY: WATCH OUT FOR THE RIGHT!
von Cláudia Dias & Pablo Fidalgo Lareo
Portugiesisches Gastspiel mit deutschen Übertiteln
im Anschluss Nachgespräch mit den Künstlern

20.30 Uhr // **Festivalzelt**
Konzert: „Curte e som“
Portugiesische & lateinamerikanische
Live-Musik aus Cuxhaven

ab 22.00 Uhr // **Casalingo**
Party mit DeejayStyle Sergio Padinha
Portugiesische & internationale Beats

11. Juni

EUROPA

11.00 Uhr // **Festivalzelt** // **Eintritt frei**
Künstlerfrühstück für alle!
Kommen Sie mit den Künstlern in entspannter At-
mosphäre ins Gespräch und genießen Sie Frühstück
und Kaffee frei Haus!

15.00 Uhr // **Festivalzelt** // **Eintritt frei**
Debatte: „Welches Europa wollen wir sein?“
Diskutieren Sie mit uns über Europa!
Mit Sänger Vikrant Subramanian, Kulturdezernent
Michael Frost, Autor Andre Wilkens und dem
bildenden Künstler Robert Worden
Moderation: Ulrich Mokrusch
In Kooperation mit der Initiative Offene Gesellschaft.

17.00 Uhr // **Treffpunkt: Theaterkasse**
ДЪРЖАБАТА / DER STAAT
Konzept von Alexander Manuiloff
Bulgarisches Gastspiel in deutscher Sprache

19.00 Uhr // **Foyer Kleines Haus**
Einführung zum Gastspiel
19.30 Uhr – 21.00 Uhr // **Kleines Haus**
XENITIA
von Andrea Voets & Evi Filippou
Belgisches Gastspiel mit deutschen Übertiteln
mit griechischen, italienischen und belgischen
Künstlern
Im Anschluss Nachgespräch im
Festivalzelt

RADIOÜBERTRAGUNG

Live-Übertragung des Programms zum Portugal-
Tag am 10. Juni ab 17 Uhr bei Radio Weser.TV
auf UKW 90.7 oder www.radioweser.tv
Moderation: Amindo Mirasol
Termin: 10. Juni, 17 Uhr

Festival ODYSSEE EUROPA

„Alle Menschen werden Brüder“, heißt es bei
Friedrich Schiller. Wie weit sind wir damit
gekommen, abgesehen davon, dass Ludwig van
Beethovens Vertonung seit 1985 die offizielle
Europahymne ist?

Das Festival ODYSSEE EUROPA will unmittel-
bare Begegnungen schaffen. Der Kontinent kann
nur zusammenwachsen, wenn die Menschen, die
ihn bevölkern, miteinander in Kontakt kom-
men. Im Rahmen des Festivals wollen wir diesen
Prozess aktiv mitgestalten, indem wir neue und
alteingesessene Bremerhavener Bürger einladen,
mit uns gemeinsam zu essen, Konzerte zu erle-
ben und zu diskutieren.

FEIERN SIE MIT UNS DIE VIELFALT EUROPAS!

Detaillierte Informationen zu den einzelnen Gast-
spielen finden Sie in unserem Sonderflyer oder
unter www.stadttheaterbremerhaven.de.

EINTRITTSPREISE

Eintritt Festivalzelt: 2,50 € pro Tag
Eintritt Gastspiel / Festival-Tagespass: 12,- €
(Ein Gastspiel inklusive Zeltprogramm +
50 % Rabatt auf ein Getränk)

Karten: Theaterkasse am Theodor-Heuss-Platz
Tel.: 0471 / 49001
www.stadttheaterbremerhaven.de

*Realisiert mit den Mitteln des
Theaterpreises des Bundes 2015.*

In Kooperation mit der Initiative Offene Gesellschaft.



Gülbahar Kültür



GÜLBAHAR KÜLTÜR

Die deutsch-türkische Autorin und DJane lebt seit
1979 in Bremen. Erfolgreich schreibt sie Lyrik,
Songtexte, Kurzprosa, Märchen und Romane in
türkischer und deutscher Sprache und moderiert
Musiksendungen. Gülbahar Kültür ist international
eine der bekanntesten weiblichen DJs für „Orienta-
lische Popmusik“. Sie ist Moderatorin und Musik-
redakteurin beim WDR/Funkhaus Europa, bei
Cosmo/Radio Bremen und beim Istanbul Sender
„Açık Radyo“. Für das Kölner Label Lola's World
Records hat sie über 100 Alben zusammengestellt,
die weltweit vertrieben werden.

Lesung & Party: 8. Juni, ab 21.15 Uhr

A VIDA NUMA MALA

*Das ganze Leben in einem Koffer: Auf der Spur des
‚einmillionsten Gastarbeiters‘ Armando Rodrigues de Sá*

Obwohl er in Deutschland das Symbol der Einwan-
derungsgesellschaft ist, ist Armando Rodrigues de
Sá in Portugal weitestgehend unbekannt.
Eine Journalistin und die Historikerin Svenja Länder
machten sich auf die Suche nach Angehörigen der Fa-
milie de Sá sowie Zeitzeugen der Einwanderung und
gelangten schließlich zu den geflüchteten Menschen,
die in diesen Tagen nach Deutschland kommen.

**Zweisprachige Lesung mit Svenja Länder und
Vasco Esteves: 10. Juni, 17.15 Uhr**

FESTIVAL
ODYSSEE EUROPA
// 7. bis 11. Juni 2017



STADT THEATER
BREMERHAVEN

Internationale Gastspiele
mit deutschen Übertiteln
+ Off-Programm mit Lesungen, Musik,
landestypischem Essen & Getränken

Polnisches Gastspiel

mit deutschen Übertiteln

ODZYSKANE / WIEDERGEWONNENES

von Ludomir Franczak

Ein stiller und intimer Abend, der den Spuren deutscher Einwohner im heutigen Słupsk in Pommern nachgeht. Längst vergessene Biografien, in Archiven aufgespürt, erzählen von Menschen, die in den sogenannten „Wiedergewonnenen Gebieten“ 1945 zurückblieben. Zwischen Erinnerungsräumen und neuen Erzählfäden entspinnt sich mit Fotografien, Dokumenten, Klanglandschaften und Fragmenten gesprochener Sprache eine installative Performance ... und plötzlich wird das Alltägliche sichtbar, spürbar und vielleicht sogar zu einer Legende? Eindringlich und verzaubernd!

Ludomir Franczak ist ein polnischer Künstler, dessen Arbeiten mehrfach ausgezeichnet wurden. Er arbeitet an der Schnittstelle von Bildender Kunst, Performance und Theater. Erinnerung und Identität sind Kernthemen seiner Arbeiten, die vermehrt in Galerien, an öffentlichen Orten und auf Festivals gezeigt werden.

ODZYSKANE to próba przełożenia na język teatru sposobu obrazowania typowego dla tematycznej kolekcji lub prywatnego atlasu. Spektakl rozwija się w formie instalacji, w której dokumenty, slajdy, fotografie, jak i dźwięki oraz wypowiedane fragmenty tekstów przywołują wspomnienia lub inicjują nowe fantazmatyczne narracje. Odzyskane to połączone ze sobą obrazy, które w tej osobliwej „kolekcji“ nagle nabierają nowych znaczeń.

7. Juni, 19.30 – 20.20 Uhr // Kleines Haus

Türkisches Gastspiel

mit deutschen Übertiteln

YUVA / DAS NEST

von Siyah Beyaz ve Renkli (SBR) / Text von Özge Korkmaz

Ein Zuhause ohne Tür, ohne Fenster. Darin zwei Schwestern und ihr Vater. Die Schwestern leben hier gleichsam in einer sicheren Festung, deren Regeln ihr Vater definiert hat. Draußen ist das Fremde, das potenziell Gefährliche, drinnen eine Sartre'sche geschlossene Gesellschaft. Liebevolle Rituale und bissige Kinderspiele bestimmen den Alltag im eigenen Nest, der Raum ist geladen mit Emotion. Nur hin und wieder dröhnt Vaters Stimme blechern durch den Raum. Die Hölle, sind das die anderen?

Das Performance-Kollektiv SBR wurde 2006 gegründet und sein Name ist zugleich Programm: siyah beyaz ve renkli (black white and colourful). Der Blick auf das, was oft im Verborgenen bleibt, erwächst in der poetischen Theatersprache dieser Inszenierung zu einem Theatererlebnis von höchster Intensität. *Das Nest* ist ein sinnlicher, dichter und lange nachhallender Theaterabend.

Ne içeriden dışarı, ne dışarıdan içeri ...

İki kız kardeş ölü bir babanın canlı gözetiminde, kendilerine tanımlanmış özgürlüğü yaşıyor. Öğretilmiş ne varsa sürekli tekrar ederek ve bütün kurallara kayıtsız şartsız uyarak güvenliği sağlıyor, özgür yuvalarını koruyorlar.

Ta ki merak, bir fasulye tohumunda büyüyüp yuvanın duvarlarını sarsana kadar.

Çağın korkusu „Zenofobi“ yi keskin bir dille sorgulayan SBR'nin yeni sezon oyunu YUVA ...

8. Juni, 19.30 – 20.40 Uhr // Kleines Haus

Bulgarisches Gastspiel

mit deutschen Übertiteln

Добре дошли в България / WILLKOMMEN IN BULGARIEN

von Zdrava Kamenova und Gergana Dimitrova / produziert von 36 Monkeys

Ein ironisch-humorvoller Blick auf die Frage: Wie wird Bulgarien für Geflüchtete so attraktiv, dass sie dort bleiben wollen und Bulgarien dadurch mehr EU-Gelder abrufen kann? Eine Arbeit, die mutig Klischeedenken aufs Korn nimmt, die mit Überspitzung und Humor einen nachdenklichen Kern freilegt und sich mit der bulgarischen Willkommenskultur genauso befasst wie mit der Verortung Bulgariens innerhalb Europas. Energiegeladen, nie larmoyant, dabei böse und treffsicher!

Der Verein *36 monkeys* wurde 2007 in Sofia gegründet. Das Fördern neuartiger Ästhetik steht im Zentrum seiner Arbeit; dazu zählen Performance-Lesungen zeitgenössischer Dramatik in nicht-theatralen Räumen (ProText). *Willkommen in Bulgarien* wurde 2016 im Rahmen von ProText 8 prämiert und ist derzeit für den bulgarischen Theaterpreis *Asker* nominiert.

За да изпълнят европейските квоти българите трябва да привлекат 1302 бежанци да се заселят в страната. Майки, пенсионери, учени, ловци рекламират страната, от която собственото население масово емигрира, за да се усвоят жизненоважните евро фондове. Един ироничен поглед към ситуацията в Европа днес, изследващ тънката линия между патриотизъм и национализъм.

9. Juni, 19.30 – 20.45 Uhr // Kleines Haus

Portugiesisches Gastspiel

mit deutschen Übertiteln

MONDAY: WATCH OUT FOR THE RIGHT!

von Cláudia Dias & Pablo Fidalgo Lareo

Eine portugiesische Choreographin und ein spanischer Schriftsteller treffen im Boxring aufeinander. Wo sie mit Fäusten kämpft, ficht er mit Worten. Alle Fragen sind erlaubt. Sie reagiert mit dem Körper. Eurokrise, Arbeitslosigkeit und persönliche Zukunftsfragen werden durch den Ring geschleudert. Zwölf Runden Boxen und Poesie – ein kämpferisches Plädoyer für die Freiheit, ausgetragen von zwei ungleichen und doch ebenbürtigen Gegnern.

MONDAY ist die erste in einer Reihe von sieben Performances, die Choreographin Cláudia Dias in den nächsten sieben Jahren erarbeiten wird. Uraufgeführt an den Münchner Kammerspielen im Februar 2016 war die Produktion bereits auf Festivals in Portugal, Spanien, Irland und den Niederlanden sowie am Nationaltheater Athen zu erleben.

O primeiro espectáculo do ciclo de sete peças que a coreógrafa Cláudia Dias criará ao longo dos próximos sete anos, propõe-se reconstituir um combate de boxe. Punhos cerrados. Uma coreógrafa portuguesa e um escritor espanhol encontram-se num ringue de boxe. Ela luta com os punhos, ele luta com as palavras. Ronda após ronda batem pergunta a pergunta contra eles. Todas as questões são permitidas. Ela reage com o corpo. Euro crise, desemprego e problemas pessoais do futuro são arremessados através do ringue. Doze rondas de Boxe e poesia – um discurso lutador de poesia para a liberdade, lutado por dois, de forças diferentes, e ao mesmo tempo de forças iguais.

10. Juni, 19.30 – 20.20 Uhr // JUB!

Bulgarisches Gastspiel

in deutscher Sprache

Държавата / DER STAAT

Konzept von Alexander Manuiloff

Der Staat basiert auf einer außergewöhnlichen Idee: Ein Theater ohne Schauspieler und ohne Regisseur. Auf welchen Regeln gründet eine Gesellschaft, wie funktioniert Demokratie? *Der Staat* erzählt zugleich die wahre Geschichte eines Bulgaren, der sich selbst verbrannte als Zeichen des Protests gegen das System. Zwei Jahre lang durfte der Text in Bulgarien nicht aufgeführt werden, dann erhielt er 2015 eine Einladung zum *Stückemarkt* des Berliner *Theatertreffens* und war seitdem auf rund 20 Festivals und Veranstaltungen weltweit zu erleben.

„Selten waren reale und narrative Ebene so gegliedert verwoben..., bei gleichzeitig maximalem Unwohlsein und dezidiert politischer Haltung.“ (nachtkritik.de)

Alexander Manuiloff ist ein preisgekrönter bulgarischer Autor. Er hat diverse Drehbücher für Filme geschrieben, die ebenfalls in internationalem Kontext gezeigt wurden. Die deutsche Übersetzung von *Der Staat* von Hannes Becker wurde jüngst mit dem Eurodram Deutschland Preis 2017 ausgezeichnet.

„Държавата“ е концепция за театър без режисьор и без актьори. Изследват се темите за това как изграждаме общество, как функционират социумите, дали има агент-провокатори на реда и какво се иска, за да си сътрудничиш и създадеш нещо заедно с другите. Тук е и историята на Пламен Горанов, мъжът, който се самоzapали в името на един по-добър свят.

„Държавата“ е канена на множество фестивали по света, включително и на берлинския „Theatertreffen“.

11. Juni, 17.00 Uhr // Treffpunkt: Theaterkasse

Belgisches Gastspiel

mit deutschen Übertiteln

XENITIA

von Andrea Voets & Evi Filippou // mit griechischen, italienischen und belgischen Künstlern

Ein innovativer Ansatz kommt aus Belgien: *Xenitia* kombiniert Musik, Interviews und Bilder zu einem Dokumentarfilm-Konzert. Ausgangspunkt des Konzerts bilden die Geschichten von 18 Griechen, die ihr Heimatland aufgrund der Finanzkrise in den vergangenen Jahren verlassen haben und in westeuropäischen Ländern ein neues Leben beginnen. Sehnsucht, Nostalgie und die Suche nach einem Platz in einer neuen Heimat verbinden sich durch Harfe, Perkussion und Gesang zu einer neuen Dimension des Erlebens. *Xenitia* wurde anlässlich der niederländischen EU-Ratspräsidentschaft 2016 produziert und uraufgeführt.

Die an *Xenitia* beteiligten Künstler sind Musiker, Filmemacher und Journalisten, stammen aus Belgien, Griechenland und Italien und sind in Frankreich, Belgien, Deutschland und den Niederlanden ansässig.

Στην “Xenitia”, ζωντανή μουσική, μαρτυρίες και εικόνες συνδυάζονται σε ένα ντοκυμαντέρ επί σκηνής που προβάλλει τη νοσταλγία, τη λαχτάρα και τον καημό που μοιράζονται όλοι οι μετανάστες. Συναισθήματα, τα οποία έχουν μελοποιηθεί σε αμέτρητα τραγούδια της ξενιτιάς. Τρεις μουσικοί, ένας σκηνοθέτης και μία δημοσιογράφος, μέσα από τις ιστορίες Ελλήνων μεταναστών της κρίσης, παρουσιάζουν τη δική τους, σύγχρονη εκδοχή της ξενιτιάς και της μουσικής της.

11. Juni, 19.30 – 21.00 Uhr // Kleines Haus

OFF-PROGRAMM (Auswahl)

// Festival-Zelt // Theodor-Heuss-Platz

Der „bulgarische Kaminer“ Veso Portarsky liest aus *Der größte Orgasmus auf dem Balkan*

Special zum Portugiesischen Nationalfeiertag

- Portugiesisch-deutsche Lesung: Svenja Länder und Vasco Esteves lesen aus *A Vida Numa Mala – Armando Rodrigues de Sá und andere Geschichten*
 - Fado & portugiesische Lieder mit Künstlern aus Bremerhaven und Umgebung, u.a. mit Jenice & Janet Lopes, Lara Mendes, Maria José Pereira da Maia
 - Bandprogramm von *curte e som* aus Cuxhaven
 - Party im Theaterrestaurant Falstaff mit *DeejayStyle Sergio Padinha*
 - Live-Übertragung bei radioweser.tv
- Moderation: Amindo Mirasol

Debatte: Welches Europa wollen wir sein?

Mit Gästen aus Politik und Kunst

+ Sitzgelegenheiten, Getränke, Künstlerfrühstück, landestypische Köstlichkeiten ...

... UND VIELE WEITERE KONZERTE UND LESUNGEN!

Das detaillierte Off-Programm finden Sie unter www.stadttheaterbremerhaven.de/schauspiel/odyssee-europa

Eintritt Festivalzelt: 2,50 € pro Tag
Festival-Tagespass: 12,- € (Gastspiel + Zeltprogramm + 50 % Rabatt auf ein Getränk)
Karten für die Gastspiele:
Theaterkasse // Tel.: 0471 / 49001
www.stadttheaterbremerhaven.de

Realisiert mit den Mitteln des Theaterpreises des Bundes 2015.

In Kooperation mit der Initiative Offene Gesellschaft.

